

## СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Република Албания относно реадмисията на лица,  
пребиваващи без разрешение

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ,

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-нататък „Общността” и

РЕПУБЛИКА АЛБАНИЯ, наричана по-нататък „Албания”;

РЕШЕНИ да укрепват сътрудничеството си за по-ефикасно справяне с незаконната имиграция;

КАТО ЖЕЛАЯТ да установят посредством настоящото споразумение и на базата на взаимност бързи и ефикасни процедури за идентифициране и за връщане в условията на сигурност и при добър ред на лицата, които не отговарят или вече са престанали да отговарят на изискванията за влизане, за присъствие и за пребиваване на територията на Албания или на територията на една от държавите-членки на Европейския съюз, и да улесняват транзитното преминаване на тези лица в дух на сътрудничество;

КАТО ПОДЧЕРТАВАТ, че настоящото споразумение не накърнява правата, задълженията и отговорностите на Общността, на държавите-членки на Европейския съюз и на Албания, произтичащи от международното право и по-конкретно от Европейската конвенция за защита на правата на човека и на основните свободи от 4 ноември 1950 г., на Конвенцията от 28 юли 1951 г. и на Протокола от 31 януари 1967 г. относно статута на бежанците, както и от международните механизми в областта на експулсирането;

СЕ СПОРАЗУМЯХА:

### *Член 1*

#### **Определения**

За целите на настоящото споразумение:

- а) „държава-членка”: всяка държава-членка на Европейския съюз, с изключение на Кралство Дания;
- б) „гражданин на държава-членка”: всяко лице, притежаващо гражданството на държава-членка по смисъла на общностното определение;
- в) „албански гражданин”: всяко лице, притежаващо албанско гражданство;
- г) „гражданин на трета страна”: всяко лице, което не притежава албанско гражданство или гражданство на една от държавите-членки;
- д) „апатрид”: всяко лице без гражданство;
- е) „разрешение за престой”: всеки документ от независимо кой вид, издаден от Албания или от една от държавите-членки, който дава право на дадено лице да пребивава на нейна

територия. В това определение не влизат временните разрешения за оставане на тези територии, издавани при разглеждане на молба за убежище или на заявление за разрешение за престой;

ж) „виза”: издадено разрешение или взето решение от Албания или от една от държавите-членки, необходимо за влизане на територията или за транзитно преминаване през нея. То не включва транзитната летищна виза.

## РАЗДЕЛ I

### ЗАДЪЛЖЕНИЯ ЗА РЕАДМИСИЯ ОТ СТРАНА НА АЛБАНИЯ

#### Член 2

##### Рeadмисия на собствени граждани

1. Албания приема на своята територия по молба на държава-членка и без формалности освен тези, установени в настоящото споразумение, всяко лице, което не отговаря или вече не отговаря на изискванията за влизане, за присъствие или за престой, прилагани на територията на молещата държава-членка, когато е установено или се приема за установено въз основа на презумпция, че това лице е албански гражданин.

Това се отнася и до всяко лице, което след влизане на територията на държава-членка е лишено от албанско гражданство или се е отказало от него, освен ако лицето е получило минимално уверение, че ще получи гражданство от тази държава-членка.

2. Албания издава незабавно необходимия документ за пътуване за връщането на лицето, чиято реадмисия е приета, с период на валидност най-малко шест месеца. Ако по юридически или по фактологически причини заинтересованият не може да бъде върнат в периода на валидност на първоначално издадения му документ за пътуване, в рамките на четиринадесет календарни дни Албания продължава валидността на документа за пътуване или, при необходимост, издава нов документ за пътуване със същия период на валидност. Ако в рамките на четиринадесет календарни дни Албания не е издала документа за пътуване, не е продължила неговата валидност, при необходимост, подновила този документ за пътуване, тя е длъжна да приеме използването на типовия образец документ за пътуване на Европейския съюз, установен за целите на експулсирането<sup>1</sup>.

#### Член 3

##### Обратно приемане на граждани на трети страни и на лица без гражданство

1. Албания приема обратно на своята територия по молба на държава-членка и без формалности освен тези, установени в настоящото споразумение, всеки гражданин на трета страна или всяко лице без гражданство, което не отговаря или вече не отговаря на изискванията за влизане, за присъствие или за престой, прилагани на територията на молещата държава-членка, когато е установено или се приема за установено въз основа на презумпция, че това лице:

---

<sup>1</sup> Препоръка на Съвета от 30 ноември 1994 г. относно приемането на документ образец за пътуване при експулсиране на граждани на трети страни (ОВ С 274, 19.9.1996 г., стр. 18).

- а) притежава или е притежавало при влизане на тази територия виза или валидно разрешение за престой, издадено от Албания, или  
б) е влязло на територията на държавите-членки след като е пребивавало на или е преминало транзит през територията на Албания

2. Задължението за реадмисия, предмет на параграф 1, не възниква в следните случаи:

- а) ако гражданинът на третата страна или лицето без гражданство е преминал/о транзит през албанско международно летище или  
б) ако молещата държава-членка е издала на гражданина на третата страна или на лицето без гражданство преди или след неговото влизане на нейна територия виза или разрешение за престой, доколкото:

- това лице не притежава виза или разрешение за престой, издадена/издадено от Албания, която/което е с по-продължителна валидност или
- визата или разрешението за престой, издадена/издадено от молещата държава-членка не е получена/получено посредством фалшиви или фалшифицирани документи.

3. Албания издава незабавно необходимия документ за пътуване за връщане на лицето, чиято реадмисия е била приета, с период на валидност шест месеца. Ако по юридически или по фактологически причини заинтересованият не може да бъде върнат в периода на валидност на първоначално издадения му документ за пътуване, в рамките на четиринадесет календарни дни Албания продължава валидността на документа за пътуване или, при необходимост, издава нов документ за пътуване със същия период на валидност. Ако в рамките на четиринадесет календарни дни Албания не е издала документа за пътуване, не е продължила неговата валидност, при необходимост, подновила този документ за пътуване, тя е длъжна да приеме използването на типовия образец документ за пътуване на Европейския съюз, установен за целите на експулсирането.

## РАЗДЕЛ II

### ЗАДЪЛЖЕНИЯ ЗА РЕАДМИСИЯ ОТ ОБЩНОСТТА

#### Член 4

#### Рeadмисия на граждани на Общността

1. Държава-членка приема на своята територия по молба на Албания и без формалности освен тези, установени в настоящото споразумение, всяко лице, което не отговаря или вече не отговаря на изискванията за влизане, за присъствие или за престой, прилагани на територията на Албания, когато е установено или се приема за установено въз основа на презумпция, че това лице е гражданин на тази държава-членка.

Това се отнася и до всяко лице, което след влизане на територията на Албания е лишено от гражданство на държавата-членка или се е отказало от него, освен ако лицето най- малкото е получило уверение, че ще получи гражданство от Албания.

2. Държавата-членка издава незабавно необходимите документи за пътуване, необходими за завръщането на лицето, чиято реадмисия е приета, с период на валидност най-малко шест месеца. Ако по правни или по фактологически причини заинтересованият не може да бъде върнат в периода на валидност на първоначално издадения му документ за пътуване, в рамките на четиринадесет календарни дни държавата-членка продължава валидността на документа за пътуване или, при необходимост, издава нов документ за пътуване със същия период на валидност. Ако в рамките на четиринадесет календарни дни държавата-членка не е издала документа за пътуване, не е продължила неговата валидност, при необходимост, е

подновила този документ за пътуване, тя е длъжна да приеме използването на албанско удостоверение, установено за целите на експулсирането<sup>2</sup>.

## Член 5

### Рeadмисия на граждани на трети страни и на лица без гражданство

1. Държава-членка приема на своята територия по молба на Албания и без формалности освен тези, установени в настоящото споразумение, всеки гражданин на трета страна или всяко лице без гражданство, който/което не отговаря или вече не отговаря на изискванията за влизане, за присъствие или за престой, прилагани на територията на Албания, когато е установено, или се приема за установено въз основа на презумпция, че това лице:

- а) притежава или е притежавало при влизане на тази територия виза или валидно разрешение за престой, издадено от държавата-членка, или
- б) е влязло на територията на Албания след като е пребивавало на, или е преминало транзитно през територията на въпросната държава-членка.

2. Задължението за реадмисия, предмет на параграф 1, не възниква в следните случаи:

- а) ако гражданинът на третата страна или лицето без гражданство е преминал/о транзитно през международно летище на въпросната държава-членка, или
- б) ако Албания е издала на гражданина на третата страна или на лицето без гражданство преди или след неговото влизане на нейна територия виза или разрешение за престой, доколкото:
  - това лице не притежава виза или разрешение за престой, издадена/издадено от държавата-членка, която/което е с по-продължителна валидност или
  - визата или разрешението за престой, издадена/ издадено от молещата държава-членка, не е получена/получено с фалшиви или с фалшифицирани документи.

3. Задължението за реадмисия, предмет на параграф 1, се поема от държавата-членка, издала визата или разрешението за престой. Ако две или няколко държави-членки са издали визи или разрешения за престой, задължението за реадмисия, предмет на параграф 1, се поема от държавата-членка, издала документа с най-голяма продължителност на валидност, или ако един или няколко от издадените документи са с изтекъл срок, документът, който продължава да бъде валиден. Ако всички документи са с изтекъл срок на валидност, задължението за реадмисия, предмет на параграф 1, се поема от държавата-членка, издала документа с най-близка дата на изтекъл срок. Ако документ от това естество не може да бъде представен, задължението за реадмисия, предмет на параграф 1, се поема от държавата-членка, чиято територия последно е напуснало лицето..

4. Държавата-членка издава незабавно необходимия документ за пътуване за връщане на лицето, чиято реадмисия е приета, с период на валидност най-малко шест месеца. Ако по юридически или по фактологически причини заинтересованият не може да бъде върнат в периода на валидност на първоначално издадения му документ за пътуване, в рамките на четиринадесет календарни дни въпросната държава-членка продължава валидността на документа за пътуване или, при необходимост, издава нов документ за пътуване със същия период на валидност. Ако в рамките на четиринадесет календарни дни Албания не е издала документа за пътуване, не е продължила неговата валидност, при необходимост, подновила

---

<sup>2</sup> Одобрена с Инструкция № 553 от 19 ноември 2003 г. на министъра на външните работи, отговарящ за издаването от албанските представителства на пасавани, предназначени за връщане в Албания.

този документ за пътуване, тя е длъжна да приеме използването на албанско удостоверение, установено за целите на експулсирането.

### РАЗДЕЛ III

## ПРОЦЕДУРА ЗА РЕАДМИСИЯ

### *Член 6*

#### **Принцип**

1. При условията на параграф 2 за всяко предаване на лице, което трябва да бъде обратно прието на основание на едно от задълженията, предмет на членове 2 - 5, се изисква представяне на молба за реадмисия пред компетентния орган на замолената държава.
2. Молбата за реадмисия може да бъде заменена с писмено уведомление, изпратено в разумен срок на компетентния орган на замолената държава преди връщане на въпросното лице, при условие, че лицето, което предстои да бъде върнато, притежава валиден документ за пътуване, при необходимост, виза или валидно разрешение за престой, издадено от замолената държава.

### *Член 7*

#### **Молба за реадмисия**

1. Молбата за реадмисия трябва да съдържа, доколкото е възможно, следната информация:
  - а) лични данни за лицето, което следва да бъде обратно прието (например име, презиме, дата на раждане и, когато тази информация е налице, място на раждане, име на бащата, име на майката и последно местопребиваване);
  - б) посочване на средствата, с които е установено или е прието за установено въз основа на презумпция гражданството, транзита, изискванията за реадмисия на граждани от трети страни и на лица без гражданство, и незаконното влизане и престой.
2. Молбата за реадмисия трябва също така да съдържа, доколкото е възможно, следната информация:
  - а) декларация, че лицето, което следва да бъде обратно прието, може да се нуждае от съдействие или медицински грижи, при условие че заинтересованият е дал изричното си съгласие за подобна декларация;
  - б) всяка друга мярка за защита или за сигурност, която може да се наложи при индивидуалното връщане.
3. Общ формуляр образец, който се използва при исканията за обратно приемане, фигуриращ в приложение 5.

### *Член 8*

## **Начини за установяване на гражданството**

1. Установяването на гражданство в съответствие с член 2, параграф 1, и на член 4, параграф 1, се извършва посредством изброените в приложение 1 документи, дори когато срокът им на валидност е изтекъл. Ако са представени тези документи, държавите-членки и Албания признават взаимно гражданството без допълнителна проверка.
2. Установяването на гражданство въз основа на презумпция в съответствие с член 2, параграф 1, и на член 4, параграф 1, се извършва посредством изброените в приложение 2 документи, дори когато срокът им за валидност е изтекъл. Ако са представени тези документи, държавите-членки и Албания приемат, че гражданството е установено, освен ако могат да установят обратното. Установяване на гражданство въз основа на презумпция не може да се извърши с фалшиви документи.
2. Ако не е възможно да бъде предоставен нито един от изброените в приложения 1 и 2 документи, компетентните дипломатически и консулски представителства на Албания или на въпросната държава-членка предприемат, при поискване, в разумен срок, необходимите действия за изслушване на лицето, което следва да бъде обратно прието, за да бъде установено неговото гражданство.

### *Член 9*

## **Начини за установяване спрямо граждани на трети страни и на лица без гражданство**

1. Установяването на изискванията за реадмисия на граждани от трети страни и на лица без гражданство, предмет на член 3, параграф 1, и на член 5, параграф 1, може да се извърши посредством доказателствените елементи, изброени в приложение 3. То не може да се извърши с фалшиви документи. Държавите-членки и Албания признават взаимно това установяване, без да е необходимо да се пристъпва към допълнителна проверка.
2. Установяването въз основа на презумпция на изискванията за обратно приемане на граждани от трети страни и на лица без гражданство, предмет на член 3, параграф 1, и на член 5, параграф 1, може да се извърши посредством доказателствени елементи, изброени в приложение 4 към настоящото споразумение; то не може се извърши с фалшиви документи. Когато такова установяване въз основа на презумпция е представено, държавите-членки и Албания приемат, че са налице изискванията, освен ако те могат да установят обратното.
3. Неправомерното влизане, присъствие или престой може да бъде установено посредством документ за пътуване на въпросното лице, на който не е положена виза или всяко друго изискуемо разрешение за престой на територията на молещата държава. Декларацията на молещата държава, според която заинтересованият е задържан без документи за пътуване, без изискуемите виза и разрешение за престой, представлява също така установяване за неправомерното влизане, присъствие или престой.

### *Член 10*

## **Срокове**

1. Молбата за реадмисия следва да бъде представена на компетентния орган на замолената държава в срок максимум от една година след като компетентният орган на молещата

държава е известен, че гражданин на трета страна или лице без гражданство не изпълнява или вече не изпълнява изискванията за влизане, за присъствие или за престой. Когато пречки от фактологичен или юридически характер не позволяват молбата да бъде представена своевременно, срокът се продължава по искане на молещата страна, но само до момента на отпадане на тези пречки.

2. Отговорът на молба за реадмисия трябва да бъде получен в разумен срок и при всички случаи в срок от четиринадесет календарни дни максимум. Отказът на молба за реадмисия трябва да бъде мотивиран. Срокът започва да тече от датата на получаване на молбата за обратно приемане. При липса на отговор в определения срок се приема, че предаването е одобрено.

3. След одобрението на предаването или, при необходимост, след изтичане на срока от четиринадесет календарни дни заинтересованият се предава в разумен срок и не по-късно от три месеца. По молба на молещата държава този срок може да бъде продължен толкова дълго, колкото налагат пречките от юридически или от практически характер.

### *Член 11*

#### **Условия за връщане и начини на транспорт**

1. Преди връщането на лицето компетентните органи на Албания и на въпросната държава-членка писмено и предварително се разпореждат за датата на връщане, за входния пункт, за евентуална охраната и друга информация по връщането.

2. Разрешено е всяко транспортно средство, било то по въздух, по суша или по море. Връщането по въздушен път не се осъществява задължително чрез националните превозвачи на Албания или на държавите-членки и може да се извърши с редовни или с чартърни полети. В случай на предаване под охрана, то охраната не включва само упълномощени лица на молещата държава, стига упълномощените лица да са от Албания или от държавата-членка.

### *Член 12*

#### **Обратно приемане по погрешка**

Албания поема незабавно всяко лице, обратно прието от държава-членка, и държава-членка поема незабавно всяко лице, обратно прието от Албания, ако се установи в срок от три месеца след предаване на заинтересования, че изискванията, определени в членове 2 - 5 не са изпълнени. При подобни случаи компетентните органи на Албания и на въпросната държава-членка разменят цялата информация, с която разполагат, относно истинската самоличност, гражданство или транзитно преминаване на лицето, което трябва да се поеме.

## **РАЗДЕЛ IV**

### **ТРАНЗИТНИ ПРЕМИНАВАНИЯ**

### *Член 13*

## Принципи

1. Държавите-членки и Албания се стремят да ограничават транзитното преминаване на граждани от трети страни и на лица без гражданство до случаите, при които тези лица не могат да бъдат директно върнати до държавата - цел на пътуването.
2. Албания разрешава транзитното преминаване на граждани от трети страни или на лица без гражданство, ако държавата-членка отправи молба за това, и държава-членка разрешава транзитното преминаване на граждани от трети страни или на лица без гражданство, ако Албания отправи молба за това, при условие, че е гарантирано продължаването на пътуването през евентуални други транзитни държави и обратното приемане в държавата – цел на пътуването.
3. Албания или държавата-членка може да откаже транзитното преминаване:
  - а) ако гражданинът от третата страна или лице без гражданство рискува да бъде наистина подложен/о на мъчение или на други страдания, или нечовешки или унижителни изпитания, или освен това на смъртна присъда, или на преследване, поради расата, религията, националността, принадлежността си към особена социална група или поради политическите си убеждения в държавата - цел на пътуването, или в друга транзитна държава, или
  - б) ако гражданинът на трета държава или лицето без гражданство е преследван/о или подложен/о на наказателни санкции в замолената държава или в друга транзитна държава, или
  - в) по здравословни причини, по причини, свързани с националната сигурност или с обществения ред, или поради други национални интереси на замолената държава.
4. Албания или държавата-членка може да отнеме издадено разрешение, ако обстоятелствата, предмет на параграф 3, можещи да попречат на осъществяването на транзитното преминаване, наложат това или са станали известни в последствие, или ако продължаването на пътуването в евентуални транзитни държави или обратното приемане в държавата – цел на пътуването не е гарантирано. В този случай, при необходимост и незабавно молещата държава поема отново гражданина на третата страна или лицето без гражданство.

## Член 14

### Процедура по транзитно преминаване

1. Всяка молба за транзитно преминаване трябва да бъде отправена писмено до компетентния орган на замолената държава и да съдържа следната информация:
  - а) вид транзитно преминаване (по въздух, суша или море), останалите транзитни държави и предвидената крайна цел на пътуването;
  - б) лични данни за заинтересования (например фамилно име, име, моминско име, други използвани имена или имена, под които е известно лицето, или псевдоним, дата на раждане, пол и, при възможност, място на раждане, националност, език, вид и номер на документа за пътуване);



в) предвиждания пункт за влизане, дата на връщането и евентуално използване на охрана;

г) декларация, уточняваща, че от гледна точка на молещата държава изискванията, предмет на член 13, параграф 2, са изпълнени и че никаква оправдаваща отказа причина по силата на член 13, параграф 3, не е известна.

д) Общият формуляр образец на молбите за транзитно преминаване фигурира в приложение б.

2. В срок от пет календарни дни и в писмена форма замолената държава информира молещата държава за приемането на лицето, като потвърждава пункта за влизане и предвидената дата за приемане, или я информира за отказа да приеме лицето и причините за този отказ.

3. Ако транзитното преминаване се осъществява по въздушен път, лицето, предмет на обратно приемане, и евентуалната охрана са освободени от летищна транзитна виза.

4. При условие че са проведени взаимни консултации, компетентните органи на замолената държава подпомагат транзитните преминавания, по-конкретно чрез наблюдение на въпросните лица и чрез предоставяне на подходящи съоръжения за тази цел.

## РАЗДЕЛ V

### РАЗХОДИ

#### *Член 15*

#### **Транспортни и транзитни разходи**

Без да се накърнява правото на компетентните органи да получат размера на разходите, свързани с обратното приемане от лице, подлежащо на обратно приемане, или от трето лице, всички разходи по транспорта до границата на държавата – цел на пътуването в рамките на операциите по реадмисия и транзитно преминаване, осъществени в приложение на настоящото споразумение, са за сметка на молещата държава.

## РАЗДЕЛ VI

### **ЗАЩИТА НА ДАННИТЕ И КЛАУЗА ЗА НЕПРИКОСНОВЕНОСТ**

#### *Член 16*

#### **Защита на данните**

Съобщаването на лични данни се осъществява от компетентните органи на Албания или на държавата-членка, според случая, при положение, че то е необходимо за прилагането на настоящото споразумение. Използването на личните данни при специални, свързани със закона случаи, е регламентирано от националното законодателство на Албания, а когато

контролорът е компетентен орган на държава-членка - от Директива 95/46/ЕО<sup>3</sup>, и от приетото национално законодателство от тази държава-членка в приложение на въпросната директива. Прилагат се освен това следните принципи:

- а) личните данни трябва да бъдат използвани лоялно и законно;
- б) личните данни трябва да бъдат събирани със специфична, явна и законна цел за прилагане на настоящото споразумение и да не се използват в последствие от органа, който ги съобщава, или от този, който ги получава, по несъвместим с тази цел начин.
- в) личните данни трябва да бъдат адекватни, подходящи, а не крайни по отношение на целите, за които се събират и/или използват в последствие; личните данни могат да се отнасят по-конкретно до следните елементи:

- лични сведения относно лицето, подлежащо на връщане (например фамилно име, име, евентуално предишни имена, други използвани имена, имена, с които то е известно, или псевдоним, пол, семейно положение, дата и място на раждане, сегашно и евентуално предишно гражданство),

- паспорт, карта за самоличност или шофьорска книжка (номер, срок на валидност, дата на издаване, орган и място на издаване),

- спиране на определени места и маршрути,

- друга необходима информация за идентифициране на лицето, подлежащо на обратно приемане, или за преглед на изискванията по отношение на обратното приемане, произтичащи от настоящото споразумение;

г) личните данни трябва да бъдат точни и, при необходимост, актуализирани;

д) личните данни трябва да се съхраняват под форма, която дава възможност да бъдат идентифицирани въпросните лица за период, който не превишава необходимия период за осъществяване на целите, за които те са събрани, или за които те са използвани в последствие;

е) както органът, който предава данните, така и органът, който получава данните, вземат всички полезни мерки, за да гарантират, според случая, коригирането, изтриването или блокирането на личните данни, когато използването им не съответства на разпоредбите на настоящия член, по-конкретно защото данните не са подходящи, уместни и точни или са крайни по отношение на целите, за които са предназначени. Това включва уведомяване на другата страна за всяка корекция, изтриване или блокиране;

ж) при поискване получаващият орган информира органа, предал данните, как те са били използвани и какви резултати са получени;

з) личните данни могат да бъдат съобщавани само на компетентните органи. За тяхното бъдещо предаване на други органи е необходимо предварителното съгласие на органа, който ги е съобщил;

---

<sup>3</sup> Директива 95/46/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 октомври 1995 г. относно защита на физическите лица при обработването на лични данни и за свободното движение на тези данни (ОВ 281,23.11.1995 г., стр. 31). Директива за изменение на Регламент (ЕО) № 1882/2003 (ОВ L 284, 31.10.2003 г., стр. 1).

и) органът, предал данните, и получаващият орган са длъжни да направят писмено вписване на предаването и на получаването на личните данни.

#### *Член 17*

### **Клауза за неприкосновеност**

1. Настоящото споразумение не накърнява правата, задълженията и отговорностите на Общността, на държавите-членки и на Албания, произтичащи от международното право, и по-конкретно Европейската конвенция за защита правата на човека и на основните свободи от 4 ноември 1950 г., на Конвенцията от 28 юли 1951 г. и на Протокола от 31 януари 1967 г. относно статута на бежанците, както и международните механизми за екстрадиция.

2. Никакъв елемент на настоящото споразумение не възпрепятства връщането на дадено лице по силата на други формални и неформални разпоредби.

## **РАЗДЕЛ VII**

### **ОСЪЩЕСТВЯВАНЕ И ПРИЛОЖЕНИЕ**

#### *Член 18*

### **Съвместен комитет за реадмисия**

1. Договарящите се страни си оказват взаимно помощ при прилагане и тълкуване на настоящото споразумение. За целта учредяват съвместен комитет за реадмисия (наричан по-долу „комитет“) със задача по-конкретно:

а) да контролира прилагането на настоящото споразумение;

б) да решава реда за осъществяване на нейното еднакво приложение;

в) да разменя редовно информация за съставените от отделните държави-членки и от Албания протоколи за приложение по силата на член 19;

г) да решава налагащите се изменения в приложенията към настоящото споразумение;

д) да препоръчва изменения в настоящото споразумение.

2. Решенията на комитета са задължителни за договарящите се страни.

3. Комитетът включва представители от Общността и от Албания. Общността е представена от Комисията, подпомагана от експерти от държавите-членки.

4. Комитетът се свиква при необходимост по молба на една от договарящите се страни.

5. Комитетът установява свой вътрешен правилник.

#### *Член 19*

## **Протоколи за приложение**

1. Албания и държава-членка могат да изработват протоколи за приложение, обхващащи правилата относно:

а) определянето на компетентните органи, на граничните пропускателни пунктове и взаимното уведомяване за пунктовете за връзка;

б) условията, прилагани при връщането под охрана, включително при транзитното преминаване под охрана на граждани на трети страни и на лица без гражданство;

в) допълнителните средства и документи към тези, изброени в приложения 1 - 4.

2. Протоколите за приложение, предмет на параграф 1, влизат в сила след нотифицирането им в комитета за реадмисия, предмет на член 18.

3. Албания приема да прилага всяка разпоредба на протокол за приложение, сключен с държава-членка и в отношенията ѝ с всяка друга държава-членка, по молба на последната.

### *Член 20*

#### **Връзка с двустранните спогодби или споразумения за реадмисия на държавите-членки**

Разпоредбите на настоящото споразумение имат превес над всяка двустранна друга спогодба или споразумение за реадмисия на незаконно пребиваващи лица, сключено или с възможност да бъде сключено, в приложение на член 19 между отделните държави-членки и Албания.

## **РАЗДЕЛ VIII**

### **КРАЙНИ РАЗПОРЕДБИ**

#### *Член 21*

##### **Териториално приложение**

1. При условията на параграф 2 настоящото споразумение се прилага на територията, на която се прилага Договора за създаване на Европейската общност, и на територията на Албания.

2. Настоящото споразумение не се прилага на територията на Кралство Дания.

#### *Член 22*

##### **Влизане в сила, продължителност и денонсиране**

1. Настоящото споразумение подлежи на ратифициране и на одобрение от договарящите се страни съгласно съответните им процедури.

2. При условията на параграф 3 настоящото споразумение влиза в сила в първия ден на втория месец, следващ датата, на която договарящите се страни се уведомят официално, че са изпълнени процедурите, предмет на параграф 1.

3. Членове 3 и 5 влизат в сила две години след датата, предмет на параграф 2 от настоящото споразумение.

4. Настоящото споразумение се сключва за неопределен период.

5. Всяка една от договарящите се страни може да денонсира настоящото споразумение с официално уведомление до другата страна. Споразумението престава да действа шест месеца след датата на това уведомление.

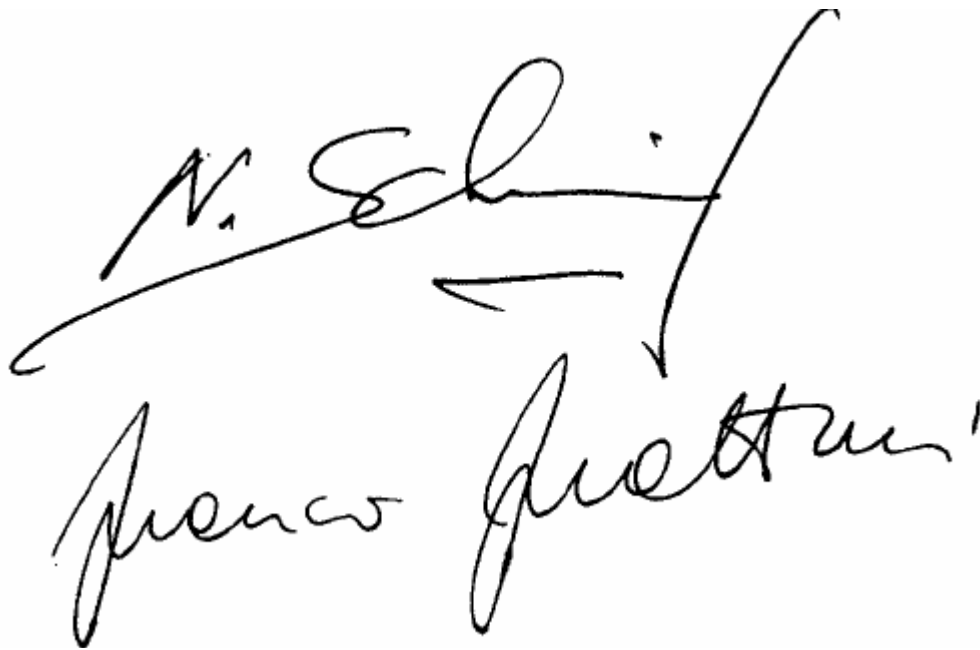
### *Член 23*

### **Приложения**

Приложения 1 - 6 са неразделна част от настоящото споразумение.

Съставено в Люксембург на четиринадесети април две хиляди и пета година в два екземпляра на английски, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, немски, полски, португалски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, нидерландски, чешки, шведски и на албански, като всички текстове имат еднаква сила.

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
За Европейската общност  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar  
Për Komunitetin Evropian



Por la República de Albania  
Za Albánskou republiku  
På Republikken Albanien vegne  
Für die Republik Albanien  
Albaania Vabariigi nimel  
Για τη Δημοκρατία της Αλβανίας  
For the Republic of Albania  
За Република Албания  
Per la Repubblica di Albania  
Albānijas Republikas vārdā -  
Albanijos Respublikos vardu  
az Albán Köztársaság részéről  
Għar-Repubblika ta' l-Albanija  
Voor de Republiek Albanië  
W imieniu Republiki Albanii  
Pela República da Albânia  
Za Albánsku republiku  
Za Republiko Albanijo  
Albanian tasavallan puolesta  
För Republiken Albanien  
Për Republikën e Shqipërisë



## *ПРИЛОЖЕНИЕ 1*

Общ списък на документите, чието представяне се счита за установяване на гражданство (член 2, параграф 1, член 3, параграф 1, член 4, параграф 1, и член 5, параграф 1)

- паспорт, независимо от вида му (национален, дипломатически, служебен, колективен и друг заместващ паспорта документ, включително паспорти на малолетни),
- карта за самоличност независимо от вида ѝ (включително карти за определен период от време и временни карти),
- военна книжка и карта за самоличност,
- професионална моряшка книжка и корабна книжка,
- удостоверение за гражданство и други официални документи, в които се упоменава или се посочва гражданството.

## *ПРИЛОЖЕНИЕ 2*

Общ списък на документите, чието представяне се счита за установяване на гражданството въз основа на презумпция

(член 2, параграф 1, член 3, параграф 1, член 4, параграф 1, и член 5, параграф 1)

- фотокопие на един от изброените в приложение I документи,
- шофьорска книжка или фотокопие от нея,
- удостоверение за раждане или фотокопие от този документ,
- служебна карта от предприятие или фотокопие от този документ,
- заявление на свидетел,
- заявление на заинтересования и езикът, който говори, удостоверен с официален тест,
- всеки друг документ, даващ възможност да се установи гражданството на заинтересования.

## *ПРИЛОЖЕНИЕ 3*

Общ списък на документите, считани за установяване на изискванията за рeадмисия на граждани от трети страни и на лица без гражданство

(член 3, параграф 1, и член 5, параграф 1)

- печат за влизане/излизане или подобно вписване в документа за пътуване на заинтересования или друго доказателство за влизане/излизане (по-конкретно снимка),
- документи, удостоверения и различни бележки (например, разписка от хотел, срещи за медицински прегледи или болнично лечение, пропуски за обществени учреждения/частни учреждения, договори за наемане на коли, разписки от кредитни карти и др.), от които е ясно, че заинтересованият е пребивавал на територията на замолената страна,
- билети и/или списъци на пътници на въздухоплавателни компании, железници, морски компании или автобуси, удостоверяващи присъствието на заинтересования на територията на замолената държава, както и маршрут, по който е пътувал на тази територия,
- информация, от която е видно, че заинтересованият е използвал услугите на превеждащо лице или на пътническа агенция,
- официални заявления от служители на гранични пунктове и от други свидетели, които могат да удостоверят, че въпросното лице е преминало през границата,
- официално заявление от въпросното лице в рамките на съдебна или административна процедура.

## *ПРИЛОЖЕНИЕ 4*

Общ списък на документите, считани за установяване на условията за рeадмисия на

граждани от трети страни и на лице без гражданство  
(член 3, параграф 1, и член 5, параграф 1)

- Описание на мястото и на обстоятелствата, при които заинтересованият е бил задържан след влизане на територията на молещата държава, издадено от компетентните органи на тази държава,
- информация относно самоличността и/или престоя на лицето, предоставена от международна организация,
- съобщения/потвърдена информация от членове на семейството, от пътуващи с това лице и др.,
- заявление на въпросното лице.



ПРИЛОЖЕНИЕ 5



(Герб на Албания)

.....  
.....  
.....  
(Място и дата)

.....  
.....  
(Посочване на органа, поискал  
обратното приемане)

Изм. №:

До

.....  
(Посочване на органа, от когото е  
поискано обратното приемане)

**ИСКАНЕ ЗА ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ**

по силата на член 7 от Спогодбата от 14 април 2005 г. между Европейската общност  
и Република Албания относно обратно приемане на лица, пребиваващи без разрешение

**A. Лични данни**

1. Пълно име (презимето се подчертава):

.....

2. Моминско име:

.....

3. Дата и място на раждане:

.....

4. Пол и физическо описание (ръст, цвят на очите, отличителни белези и т.н.):

.....

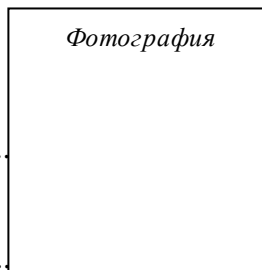
5. Имена на бащата и майката:

.....

6. Известен/известна също така като (предишни имена, прозвища или псевдоними):

.....

.....



7. *Националност и език:*

.....

8. *Граждански статус:*  *женен/омъжена*  *неженен/неомъжена*  *разведен/а*   
*вдовец/вдовица*

*Ако е женен/омъжена: имената на съпругата/съпруга:*

.....

.....

*Имена и възраст на децата (ако има такива):*

.....

.....

.....

9. *Имена на братя/сестри и на други близки роднини:*

.....

.....

10. *Последен адрес в държавата, поискала обратното приемане:*

.....

..... *приемане:*

**Б. Специални обстоятелства, свързани с прехвърляното лице**

1. *Здравословно състояние*

*(например, възможно позоваване на специални медицински грижи; латинско наименование на заразна болест):*

.....

.....

2. *Указания за особено опасно лице*

*(например, подозрения за извършено сериозно престъпление; агресивно поведение)*

.....

.....

**В. Приложени доказателствени средства:**

1. ....

.....

*(Вид документ)*

2. ....

*Издаващ орган*

.....

*(Вид документ)*

.....	(Сериен номер, дата и място на издаване)
.....	.....
Издаващ орган	Срок на валидност
3. ....	.....
.....	(Сериен номер, дата и място на издаване)
(Вид документ)	.....
.....	Срок на валидност
.....	.....
Издаващ орган	(Сериен номер, дата и място на издаване)
4. ....	.....
.....	Срок на валидност
(Вид документ)	.....
.....	(Сериен номер, дата и място на издаване)
.....	.....
Издаващ орган	Срок на валидност

**Г. Забележки:**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Подпис на органа, поискал обратното приемане) (Печат)

ПРИЛОЖЕНИЕ 6



(Герб на Албания)

.....

..... (Място и дата)

(Посочване на органа, поискал обратното приемане)

Изм. №:

До

.....

.....

.....

(Посочване на органа, от когото е поискано обратното приемане)

**ИСКАНЕ ЗА ТРАНЗИТНО ПРЕМИНАВАНЕ**

по силата на член 14 от Спогодбата от 14 април 2005 година между Европейската общност

и Република Албания относно обратно приемане на лица, пребиваващи без разрешение

**A. Лични данни**

1. Пълно име (презимето се подчертава):

.....

Фотография

2. Моминско име:

.....

3. Дата и място на раждане:

.....  
4. Пол и физическо описание (ръст, цвят на очите, отличителни белези и т.н.):

.....  
.....

5. Известен/известна също така като (предимни имена, прозвища или псевдоними):

.....  
.....

6. Националност и език:

.....  
.....

7. Тип и номер на документа за пътуване:

.....  
.....

**Б. Транзитна операция**

1. Тип на транзитното преминаване:

по въздух                       по море                       по суша

2. Държава на крайното местоназначение:

.....  
.....

3. Евентуални други държави на транзитно преминаване:

.....  
.....

4. Предложено място на пресичане на границата, дата, време на прехвърляне и евентуален конвой:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

5. Приемането, гарантирано във всяка друга държава на транзитно преминаване и в държавата на крайното местоназначение:

(Член 12, параграф 2)

Да  Не

6. Разполагане с информация за каквато и да е причина за отказ на транзитно преминаване:

(Член 12, параграф 3)

Да  Не

**В. Забележки:**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
(Подпис на органа, поискал обратното приемане)

(Печат)

## **ОБЩА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ВРЪЗКАТА С БЪДЕЩАТА СПОГОДБА ЗА СТАБИЛИЗИРАНЕ И ЗА АСОЦИИРАНЕ**

Договарящите се страни вземат под внимание, че на 31 януари 2003 г. започнаха преговори за сключване на споразумение за стабилизиране и асоцииране (ССА) между Албания, от една страна, и Общността и нейните държави-членки, от друга, което ще включва и разпоредби относно предотвратяването и контрола на незаконната имиграция, както и обратното приемане. Договарящите се страни се споразумяват настоящото споразумение да бъде изцяло взето под внимание в съответните разпоредби на ССА.

### **ОБЩА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ЧЛЕН 3**

Договарящите се страни отчитат, че задължението за реадмисия по отношение на граждани на трети страни и на лица без гражданство, притежаващи валидна виза, издадена от Албания (член 3, параграф 1, буква а), на настоящото споразумение) се прилага само когато визата е използвана за влизане на територията на Албания.

### **ОБЩА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ЧЛЕН 18**

Заседанията на комитета за реадмисия се провеждат, доколкото това е възможно, успоредно с тези на съответния компетентен под-комитет, който ще бъде учреден в рамките на бъдещото споразумение за стабилизиране и асоцииране.

Смесеният комитет информира този под-комитет за своята работа.

Вътрешният правилник на комитета за реадмисия трябва да бъде съвместим с този на подкомитета.

---

### **ОБЩА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ДАНИЯ**

Договарящите се страни вземат под внимание, че настоящото споразумение не се прилага на територията на Кралство Дания, нито спрямо нейни граждани. При тези условия е уместно Албания и Дания да сключат спогодба за реадмисия със същите изисквания като тези на настоящото споразумение.

### **ОБЩА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ИСЛАНДИЯ И НОРВЕГИЯ**

Договарящите се страни вземат под внимание съществуващите тесни връзки между Европейската общност и Исландия и Норвегия, по-конкретно споразумението от 18 май 1999 г. относно приобщаването на тези страни към осъществяването, прилагането и развитието на достиженията на правото от Шенген. При тези условия е уместно Албания да сключи спогодба за реадмисия с Исландия и с Норвегия със същите изисквания като тези на настоящото споразумение.